

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ГУМАНИТАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (МАТЕРИАЛЫ ПРОДВИНУТОГО КУРСА ПО ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ «ФИЛОСОФСКИЙ АСПЕКТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА»)

Г.А. Химич

Кафедра иностранных языков
Российского университета дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается методологический аспект введения лексики по специальности на среднем этапе обучения иностранному языку на гуманитарных направлениях.

Введение в РУДН нового образовательного модуля обучения специалистов по иностранным языкам «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» весьма своевременно и отвечает требованиям, предъявляемым к переводу в XXI веке. Неумолимые темпы развития науки диктуют иные стандарты перевода: на первое место выходит требование точности, которая может быть достигнута лишь в случае компетентности переводчика в области переводимого текста. Вот почему уникальный опыт подготовки в РУДН специалистов по различным направлениям, от медиков, юристов и инженеров до математиков и философов, имеющих диплом переводчика в сфере профессиональной коммуникации, весьма актуален и отвечает потребностям рынка.

Однако возникновение новой концепции преподавания обязывает нас, преподавателей иностранного языка, с большой внимательностью относиться к составлению учебных программ для студентов, основной специальностью которых не является иностранный язык, в особенности к разработке продвинутых курсов, которые и должны способствовать возникновению знаний, умений и навыков работы с профессиональными текстами.

При отборе материала для продвинутых курсов важнейшей составляющей становится критерий своевременности подачи материала. Научный текст по спе-

циальности на иностранном языке не может стать основным материалом для изучения в аудитории вплоть до IV курса по целому ряду причин. Во-первых, у студента II—III курсов еще не сформировались навыки работы с научным текстом на родном языке. Кроме того, им не до конца усвоен терминологический аппарат специальности, что, в свою очередь, делает нецелесообразным разбор научных текстов на иностранном языке, поскольку точность перевода студентом достигнута не будет. Во-вторых, язык невозможно выучить, тренируя лишь один вид деятельности — чтение. При работе на занятиях иностранным языком с любым видом текстового материала необходимо подключение и постоянное чередование не только различных видов чтения (как переводного, так и просмотрового), но и аудирования, беседы, пересказа, реферирования, анализа, как устного, так и письменного, что очень сложно качественно исполнить на II—III курсах при работе с научным текстом.

Для гуманитарных специальностей одним из возможных способов решения проблемы введения на среднем этапе обучения терминологического аппарата на иностранном языке и выработки навыков анализа текста может стать разработка продвинутых курсов, основывающихся на текстовом материале оригинальной художественной литературы.

Художественный текст был и остается невероятно емким способом выражения как авторских, так и национальных идей из различных областей знаний. Посредством художественного текста передаются как философские знания и представления о мире и человеке, так и видение истории, размышления о социуме, природе власти, размышления об искусстве и религии. Недаром художественный текст является объектом изучения, а если говорить об истории, порой единственным источником знаний, большинства гуманитарных наук: философии, истории, психологии, социологии, политологии, искусствознания и др. К тому же, литература, как ни один другой вид словесного творчества, отражает языковую картину мира и играет важную роль в процессе межкультурной коммуникации.

Однако художественное восприятие действительности в корне отличается от научного. Понятия художественного вымысла и авторского обобщения, типизации, являющиеся достоянием литературы, неприемлемы для научной мысли. Возможно, именно на этом различии должен основываться продвинутый курс по специальности, строящийся по модели аспектного концепт-анализа художественного текста, при котором литературные произведения должны изучаться не с позиций литературоведения, а с позиций любой из гуманитарных наук.

Преимущество данного метода построения продвинутого курса многочисленны и очевидны. Назовем лишь некоторые из них:

— сюжетность художественного текста вызывает интерес у студентов как к его прочтению, так и к обсуждению и последующей работе с ним, что способствует увеличению объема проходимого материала, а значит, полученных знаний;

— на простом и привычном для студента материале художественного текста вводятся, объясняются и закрепляются сложные понятия из арсенала терми-

нологической базы изучаемой науки (от простого к сложному). Чтение художественных текстов можно чередовать с переводом отрывков из научных статей по той же проблематике, что вызывает в студента больший интерес и лучшее понимание научного текста;

— изучение лучших образцов литературы расширяет кругозор и совершенствует умение читать художественные произведения и анализировать текст;

— тренировка разных видов чтения в зависимости от объема и семантической сложности и насыщенности текста (от переводного с концепт-анализом до беглого и просмотрового без словаря) помогает расширить лексический запас учащегося и подготавливает его к работе на старших курсах.

Основной сложностью в разработке подобных продвинутых курсов является, на наш взгляд, подбор литературных текстов, отвечающих задачам курса, то есть в наибольшем объеме содержащих идеи и мнения по интересующей преподавателя науке. При поиске текстов необходимо, с одной стороны, соблюдать хронологических принцип, показывая историю развития идей и представлений о данной науке в конкретной стране, с другой — не уклониться в сторону к чтению лекций по истории национальной литературы, так как основная цель курса — глубинный концепт-анализ текста и развитие у студентов навыков устной и письменной речи по специальности.

Примером для обсуждения в данной статье стал лекционно-практический курс «Философский аспект художественного текста», читаемый на факультете гуманитарных и социальных наук для студентов направления «философия». Задачи данного продвинутого курса:

— научить студентов факультета социальных и гуманитарных наук по специальности «Философия», изучающих испанский язык, читать, анализировать и расшифровывать художественный текст на изучаемом языке: структурировать символику, вычленять глубинную семантику и выявлять философскую систему текста и представления автора;

— расширить лексический запас студента, в том числе и специализированной лексикой философско-аналитической направленности;

— сформировать и закрепить у студента умения и навыки устно и письменно выражать собственное мнение о тексте философского содержания или конкретной философской системы взглядов, сопоставляя ее с уже известными студенту философскими системами.

Данный обзорный курс состоит из цикла лекционно-практических занятий и подразумевает усвоение основных навыков работы с художественным текстом философского содержания, а также чтение, перевод, усвоение и закрепление лексики, анализ и обсуждение художественных произведений испанских и латиноамериканских авторов от средневековья до наших дней. Хотя курс построен по хронологическому принципу, он не предполагает детального знакомства студентов с историей испанской и латиноамериканской литературы. В данном курсе текст рассматривается с позиций герменевтики: вне исторического контекста и как самостоятельная единица, несущая в себе зашифрованную философскую

систему и часто не подчиненная хронологическому принципу исторического развития.

Данный курс рассчитан на студентов, имеющих продвинутый уровень освоения испанского языка и базовую подготовку по предмету «философия», поэтому он может читаться на II—IV курсах бакалавриата. Занятия сочетают в себе элементы лекции и семинара. Лекционная часть включает постановку проблемы и объяснение теоретического материала по теме, в котором могут также принимать участие студенты-докладчики после предварительной домашней подготовки. Практическая часть — это чтение, перевод и анализ оригинальных литературных текстов, а также беседа по прочитанному на испанском языке, опрос и закрепление материала, в том числе и лексики урока и понятийной базы, обсуждение дополнительных научных и научно-публицистических текстов по пройденной теме. Домашнее задание предполагает перевод, пересказ и закрепление лексического материала по изучаемой теме, а также выполнение различных видов аналитических заданий как в устной, так и в письменной форме.

Началом любого курса по концепт-анализу художественного текста должен стать цикл лекций с элементами беседы и обсуждения, в которых устанавливается природная связь изучаемой науки (философии, истории, психологии, политологии и т.д.) с литературой, способы выражения идей данной науки в художественном тексте, что в дальнейшем поможет студентам обращать особое внимание на определенные составляющие текста.

Курс «Философский аспект художественного текста» также целесообразно начать с таких вводных занятий. Общность задач литературы и философии несомненна. Как писатель, так и философ свои представления о бытии и человеке в нем, о Творце и творении, смысле жизни, времени и пространстве облекает в слова (вспомним известный тезис о том, что для человека язык есть средство познания мира и самого себя). Однако форма выражения идей в философии и литературе не идентична. Писатель и поэт делают это при помощи образов и сюжета, что в отличие от философского трактата позволяет им достигать своей цели с большей легкостью, но меньшей точностью.

Литературное произведение — это сложный комплекс идей и представлений автора, скрытый за сюжетом, системой персонажей, средствами художественной выразительности, символической системой, интертекстуальностью. Анализируя основные компоненты поэтики: материальный мир, образы, композицию, язык произведения можно увидеть философский подтекст как каждого из элементов, так и текста в целом. Материальный мир, например, — это реальность, ассимилированная мыслью автора, прошедшая преломление через сознание ее создателя. Подобно фотографии, это авторская копия реальности (в доказательство тому достаточно сравнить мир вещей и описания природы в произведениях Гонсало де Берсео, Сервантеса, Беккера, Маркеса и Кортасара). Изучение временных и пространственных границ, поту- и поюстороннее в нашей жизни и за ее пределами — также излюбленные общие темы литературы и философии — в художественном произведении часто получают освоение при помощи символики и постоянных мотивов (часы, река, сон, полет, граница и т.д.).

Таким образом, определяется круг тем, подготавливающих студентов к восприятию и освоению концептов философии через литературное произведение: «Художественный текст как самостоятельная философская единица. Смысл и назначение метафоры. Постоянные мотивы и символическая структура текста. Способы расшифровки. Толкование и проникновение в глубинную семантику текста. Произведение и его автор. Самостоятельная жизнь художественного произведения. Историческое и экзистенциальное как различные семантические пласты и способы интерпретации текста».

Для работы были отобраны следующие оригинальные произведения на испанском языке, содержащие философский подтекст.

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*

Гонсало де Берсео — первый кастильский поэт. Его поэтическое произведение «Чудеса Богородицы» — настоящий философский трактат с собственной системой мироздания, своим взглядом на время и смысл жизни человека. Однако, оно глубоко символично и пронизано библейской образностью, что затрудняет для современного читателя процесс его восприятия. «Чудеса Богородицы» могут стать первым произведением, изучаемым в рамках данного курса, так как в нем закрепляется образность, имеющая библейские корни и ставшая впоследствии в испанской литературе устойчивой: луг (*prado*) — символ Богородицы, путники и паломники (*romeros*) — люди, идущие по жизни, дерево (*árbol*) — чудо, птица (*ave*) — святость, зелень (*verdor*) — чистота и непорочность. Многочисленные символы, с помощью которых Берсео расширяет повествование путем привнесения в него глубинного подтекста, позволяют автору посредством знакомого и близкого показать *другую*, более далекую и возвышенную *реальность*, *не подчиненную законам времени*. Как отмечает Хоакин Артилес, цель Берсео — «чтобы читатели поднялись до понимания высших реальностей по удобной лестнице близких им вещей» (1) [2. С. 124—125].

Llull, Ramón: *Blanquerna*

Рамона Льюля в Испании называют «всемирным майоркинцем». Этот человек, пришедший в жизни к выводу о том, что не всегда правда то, что ты видишь собственными глазами, в аллегорической форме описывает в произведении «Бланкерна» сложный жизненный путь человека и свое видение *смысла жизни*. Будучи ранним вариантом романной прозы, «Бланкерна» предоставляет читателю-философу обширный материал для исследования и интерпретации. А студенту, изучающему испанский язык — к тому же богатый материал лексический.

Luis de León, Fray: *Poesía*

Поэзия всегда дает обширный материал для интерпретаций и философского анализа. В стихотворениях Луиса де Леона стоит, возможно, обратить особое внимание на *оправдание поэтического творчества и библейскую символику* как способ *изображение картины мира* в видении автора.

Cervantes M. De: *Don Quijote de la Mancha*. Llosa M.V. *Una novella para el siglo XXI*

Произведение Сервантеса весьма объемно и многогранно. В рамках данного курса можно рекомендовать чтение отдельных его глав вместе с работой

М.В. Льосы «Роман для XXI века», в которой автор обращает внимание именно на те важнейшие составляющие текста Сервантеса, которые и определили его влияние на всю испаноязычную культуру XX века: на символику и глубину образов, реализацию в романе концепта «свобода», введение в художественное пространство понятия «*поэтического вымысла*» (*ficción*), а также на преломление в произведении традиционных для романа *временных и пространственных представлений*.

Bécquer, G.A.: *El rayo de luna, El organista, La ajorca del oro, El miserere; Poesía*

Unamuno, M.de: *Niebla*

В произведениях конца XIX — начала XX веков Густаво Адольфо Беккера и Мигеля де Унамуно философский взгляд на мир прослеживается с особой силой. Оба автора могут быть объединены восприятием многомерности мира. Герои легенд Беккера и «Тумана» Унамуно *выходят за грани реальности*. Авторы пытаются познать иные миры, запредельность, хотя делают это различными средствами: Беккер путем введения потусторонних персонажей и описания, Унамуно — философ XX века — через *игру с сознанием* героя. Интересным представляется на данном этапе сравнение, используя систему докладов, творческих идеи писателей с современной им философской мыслью.

Lorca, F.G.: *Poesía*

Обращая особенное внимание на *семантическую емкость поэтического текста*, мастерство *изображения картины мира через метафору и символ*, стоит не забыть также об интересе Ф.Г. Лорки к излюбленным философами концептам (игры, смерти, запредельности, отражения) и переработку традиционных для европейской культуры символов (ночь, луна, море, цветок, колосья, жатва, заря).

Márquez G.G.: *La siesta del martes, Un día de estos, Un día después del sábado, Rosas artificiales. (Cien años de soledad, Crónica de la muerte anunciada)*

Borges, J.L.: *Funes el memorioso, Poesía, El milagro secreto, Tlön, Uqbar, Orbis Tertius, El otro. (Tres versiones de Judas, La secta del Fénix, El libro de los seres imaginarios)*

Cortázar, J.: *Manual de instrucciones; Lejana, Casa tomada, Continuidad en los parques. (Material plástico; El perseguidor, Bestiario)*

Следующий блок текстов посвящен латиноамериканской литературе XX века. Г.Г. Маркес, Х.Л. Борхес и Х. Кортасар — самые яркие представители философского направления в литературе Латинской Америки. Как и философы XX века, писатели, пытаясь постичь тайны бытия и законы метафизики, расширяют в своих произведениях привычную картину мира при помощи совмещения *планов времени и пространства*. Излюбленная тема трех китов латиноамериканской литературы — изучение *способностей мысли и возможностей памяти человека*, рассматриваемые как с позиций философии (как узнавание или через призму восприятия текста (2)), так и психологии и медицины.

Sampedro, R.: *Cartas desde el infierno*

«Письма из ада» Рамона Санпедро представляют интерес не только потому, что это произведение, написанное к самом конце XX века, уже стало классикой

испанской литературы, но вследствие смещения фокуса зрения автора на события происходящей жизни. Как известно, Р.Санпедро был парализован и провел 27 лет без движения. Таким образом, очевидно, что в письмах пред нами предстает «другая» картина мира. Вопрос *жизни*, ее ценности и смысла, и *смерти* как извлечения, не кажутся теоретическими изысканиями в данном произведении, но каждодневным опытом существования и единственным размышлением автора. Возможно, это один из ярких примеров слияние философии и литературы.

Все тексты, предложенные для данного курса, носят полемическую направленность и предполагают обсуждение самых разных философских концептов. Очень важно, что после прочтения небольшого фрагмента в аудитории, учащиеся с интересом откликаются на предложение продолжить чтение и самостоятельное изучение взглядов данного автора на отдельную проблему, поскольку им становится понятна техника анализа произведений данного автора.

В процессе работы над текстами целесообразно введение системы докладов, которые помогут каждому из студентов несколько раз в семестр обратиться к научной литературе по теме на родном и иностранном языках. В качестве дополнительной литературы для докладов и самостоятельного изучения рекомендуется прочесть не вошедшие в программу произведения указанных авторов и теоретические работы по философии (3).

Очевидно, что концепт-анализ художественных текстов может не только стать основой продвинутых курсов по любому из иностранных языков, логическим звеном в методической цепи перехода от домашнего чтения на начальном этапе к работе с научными текстами языка специальности, но и способствовать развитию более глубокого мышления у студентов и лучшему усвоению профильных дисциплин.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Произведения, написанные на староиспанском или каталанском языках, в рамках данного курса рекомендуется читать в переводе на современный испанский язык.
- (2) «La poesía es el encuentro del lector con el libro, el descubrimiento del libro. Hay otra experiencia estética que es el momento, muy extraño también, en el cual el poeta concibe la obra, en el cual va descubriendo o inventando la obra. Según se sabe, en latín las palabras „inventar“ y „descubrir“ son sinónimas. Todo esto está de acuerdo con la doctrina platónica, cuando dice que inventar, que descubrir, es recordar. Francis Bacon agrega que si aprender es recordar, ignorar es saber olvidar; ya todo está, sólo nos falta verlo.

Cuando yo escribo algo, tengo la sensación de que ese algo preexiste. Parto de un concepto general; sé más o menos el principio y el fin, y luego voy descubriendo las partes intermedias; pero no tengo la sensación de inventarlas, no tengo la sensación de que dependen de mi arbitrio; las cosas son así. Son así, pero están escondidas y mi deber de poeta es encontrarlas». J.L. Borges. «Poesía» [5. С. 105].

«Поэзия — это встреча читателя с книгой, открытие книги. Существует другой эстетический момент — когда поэт задумывает произведение, когда он открывает, придумывает произведение. Насколько я помню, в латыни слова «придумывать» и «открывать» — синонимы. Это соответствует платоновской теории, которая гласит, что открывать, придумывать — значит вспоминать. Фрэнсис Бэкон добавляет, что если

обучаться — значит вспоминать, то не знать — это уметь забывать; все существует, мы только не умеем видеть.

Когда я что-то пишу, то чувствую, что это существовало раньше. Я иду от общего замысла, мне более или менее ясны начало и конец, а потом я пишу середину, но мне не кажется, что это мой вымысел, я ощущаю, что все так обстоит на самом деле. Именно так, но оно скрыто, и мой долг поэта обнаружить его» [Перевод В. Кулагиной-Ярцевой].

(3) Вариант списка дополнительных текстов можно посмотреть в разделе ЛИТЕРАТУРА.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Alvar, Carlos, Gomez, Moreno, Angel.* La poesia épica y de clerecia medievales. — Madrid, 1998.
- [2] *Artiles, Joaquín.* Los recursos literarios de Berceo. — Madrid, 1964.
- [3] *Ayala F.* La invención del «Quijote» // Miguel de Cervantes. Don quijote de la Mancha. — Edición del IV centenario, Real Academia Española. — 2004.
- [4] *Baltasar Isaza Calderón.* El retorno a la naturaleza. Los orígenes del tema y sus direcciones fundamentales en la literatura española. — Madrid, 1966.
- [5] *Borges J.L.* Siete noches. — Madrid, 2007.
- [6] *Gariano, Carmelo.* Análisis estilísticos de los «Milagros de Nuestra Señora» de Berceo. — Madrid, 1965.
- [7] *Frutos Cortés E.* Creación poética. — Madrid, 1976.
- [8] *Llinarés A.:* Ramón Llull: el mallorquín universal. — 2005.
- [9] *Llosa M.V.* Una novella para el siglo XXI // Cervantes M. De (2004): Don Quijote de la Mancha IV centenario. — Madrid. Real Academia Española.
- [10] *Valbuena, Angel; Saz, Agustín del.* Historia de la literatura española e hispano-americana. — Barcelona, 1956.
- [11] *Zumbrano M.* La razón poética o la filosofía. — Madrid, 2000.
- [12] *Батущев Г.С.* Творчество с собственно философской точки зрения // Наука и творчество. Методологическая проблема. — Ярославль, 1986.
- [13] *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества. — М., 1979.
- [14] *Бердяев Н.А.* Философия творчества, культуры и искусства. В 2 т. — М., 1994. — Т. 1.
- [15] *Гилязова Е.Е.* Творчество как онтологическая проблема. — Пермь, 1991.
- [16] *Гольденрихт С.С.* Творчество как философская проблема. — М., 1982.
- [17] *Давыдова Г.А.* Творчество и диалектика. — М., 1976.
- [18] *Камю А.* Бунтующий человек. Философия. Политика. Искусство. — М., 1990.
- [19] *Лихачев Д.С.* Поэтика древнерусской литературы. — М., 1979.
- [20] *Лосев А.Ф.* Философия, мифология, культура. — М., 1991.
- [21] *Лосский Н.О.* Чувственная, интеллектуальная и мистическая интуиция. — М., 1995.
- [22] *Ортега-и-Гассет Х.* Эстетика, философия культуры. — М., 1991.
- [23] *Пименова Ж.Б.* Спонтанность сознания художника в творческом процессе. — М., 1996.
- [24] *Плавский З.И.* Литература Испании IX—XV вв. — М., 1986.
- [25] *Смирнов А.А.* Средневековая литература Испании. — Л., 1969.
- [26] *Соловьев В.* Красота в природе, Общий смысл искусства // В.Соловьев. Чтения о богочеловечестве. Статьи. Стихотворение и поэма. Из «Трех разговоров». — Спб., 1994.
- [27] *Старостова Л.Э.* Проблема смыслотворчества в искусстве и культуре. — Екатеринбург, 1996.
- [28] *Шеллинг Ф.В.* Философия искусства. — М., 1966.

**ON PROBLEM OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE
TO HUMANITARIAN SPECIALITIES STUDENTS
(ADVANCED COURSE ON SPANISH
«PHILOSOPHIC ASPECT OF ARTISTIC TEXT»)**

G.A. Khimich

Department of Foreign Languages
Russian People's Friendship University
Miklujo-Maklaja str., 10, Moscow, Russia, 117198

The article analyses the methodological aspect of vocabulary introduction on specialty at intermediate foreign language teaching level at humanitarian courses.